Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus zobaczywszy rozważanie serca ich chwyciwszy dzieciątko postawił je przy sobie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś, świadom myśli ich serca,\* wziął dziecko, postawił je przy sobie[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus poznawszy myśl serca ich, wziąwszy dziecko postawił je przy sobie,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus zobaczywszy rozważanie serca ich chwyciwszy dzieciątko postawił je przy sobie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus, świadom, jakie myśli drążą ich serca, wziął dziecko, postawił je przy sobie |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus, znając *tę* myśl ich serca, wziął dziecko, postawił je przy sobie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus widząc myśl serca ich, wziąwszy dziecię, postawił je podle siebie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus, widząc myśli serca ich, wziął dzieciątko i postawił je podle siebie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus, znając tę myśl w ich sercach, wziął dziecko, postawił je przy sobie |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus zaś, wiedząc o tej myśli ich serc, wziął dziecię i postawił je przy sobie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zaś, znając nurtujące ich myśli, wziął dziecko, postawił je przy sobie |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus, znając ich myśli, wziął dziecko, postawił je przy sobie |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ Jezus znał tę myśl w ich sercu, wziął dziecko, postawił je przy sobie  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus, znając ich ukryte myśli, wziął dziecko, postawił je obok siebie  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus, który wiedział, nad czym się zastanawiają, wziął dziecko, postawił je przy sobie |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Ісус, знаючи думку їхнього серця, взяв дитину, поставив її коло себе |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus znając to na wskroś wnioskowanie serca ich, pochwyciwszy jakieś dziecko stawił ono u-przy sobie samym  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus poznał myśl ich serca, zatem wziął dziecko, postawił je przy sobie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Jeszua, znając myśli ich serc, wziął dziecko, postawił je obok siebie |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jezus, znając rozważanie ich serc, wziął małe dziecko, postawił je obok siebie |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Jezus, znając ich myśli, zawołał jakieś dziecko, postawił przy sobie |

1. 1) <x>470 9:4</x> [↑](#footnote-ref-2)